

The Memorial Service

of the Greek Orthodox Church

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟ

In Greek and English

English Text by Holy Cross Press
Some English Hymn Texts by N. Takis

The Greek Orthodox Memorial Service (ΜΝΗΜΟΣΥΝΟ)

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ

Ἦχος Πλ. Α'

Ευ - λο - γη - τός ει. Κύ - ρι - ε,
Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e,

δί - δα - ξον με τα δι - και - ώ - μα - τα σου.
dhi - dha - xon me ta di - ke - o - ma - ta sou.

Τῶν Α - γί - ων ο χο - ρός, εὐ - ρε πη -
Ton A - ghi - on o cho - ros, ev - re pi -

- γήν της ζω - ής και θύ - ραν Πα - ρα -
- ghin tis zo - is ke thi - ran Pa - ra -

- δεί - σου, εὐ - ρώ κα - γώ, την ο -
- dhi - sou, ev - ro ka - gho, tin o -

- δόν δι - α της με - τα - νοί - ας, το α - πο - λω -
- dhon dhi - a tis me - ta - ni - as, to a - po - lo -

- λός πρό - βα - τον ε - γώ ει - μί, α - να - κά - λε -
- los pro - va - ton e - gho i - mi, a - na - ka - le -

- σαι με, Σω - τήρ, και σώ - σον με.
- se me, So - tir, ke so - son me.

Ευ - λο - γη - τός ει. Κύ - ρι - ε,
Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e,

BENEDICTIONS

Plagal First Tone

Bless - ed are You, O Lord,

teach me Your com - mand - ments.

The choir of the Saints has found the

foun - tain of life and the door of

Par - a - dise. May I al - so find the

way through re - pent - ance. I am the

sheep that is lost: O Sav - ior,

call me back and save me.

Bless - ed are You, O Lord,

δί - δα - ξον με τα δι - και - ώ - μα - τα σου.
dhi - dha - xon me ta di - ke - o - ma - ta sou.

Ο πά - λαι μεν, εκ μη όν - των
O pa - le men, ek mi on - don

πλά - σας με, και ει - κό - νι σου
pla - sas me, ke i - ko - ni sou

θει - ά τι - μη - σας, πα - ρα - βά - σει εν - το -
thi - a ti - mi - sas, pa - ra - va - si en - do -

- λής δε πά - λιν με ε - πι -
- lis dhe pa - lin me e - pi -

- στρέ - ψας, εις γην εξ ης ε - λή - φθην,
- stre - psas, is ghin ex is e - li - fthin,

εις το καθ' ο - μοί - ω - σιν ε - πα -
is to kath' o - mi - o - sin e - pa -

- νά - γα - γε, το αρ - χαί - ον
- na - gha - ghe, to ar - che - on

κάλ - λος α - να - μορ - φώ - σα - σθαι.
kal - los a - na - mor - fo - sa - sthe.

Ευ - λο - γη - τός ει. Κύ - ρι - ε,
Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e,

teach me Your com - mand - ments..

Of old You cre - at - ed me from

noth - ing and hon - ored me with Your di -

- vine im - age. But when I dis - o -

- beyed Your com - mand - ment, O Lord, You

cast me down to the earth from where I was

tak - en. Lead me back a - gain to Your

like - ness, and re - new my o -

- rig - i - nal beau - ty.

Bless - ed are You, O Lord,

δί - δα - ξον με τα δι - και - ώ - μα - τα σου.
dhi-dha-xon me ta di-ke-o-ma - ta sou.

Ο πά - λαι μεν, εκ μη όν - των
O pa - le men, ek mi on - don

πλά - σας με, και ει - κό - νι σου
pla - sas me, ke i - ko - ni sou

θει - ά τι - μή - σας, πα - ρα - βά - σει εν - το -
thi - a ti - mi - sas, pa - ra - va - si en - do -

- λής δε πά - λιν με ε - πι -
- lis dhe pa - lin me e - pi -

- στρέ - ψας, εις γην εξ ης ε - λή - φθην,
- stre - psas, is ghin ex is e - li - fthin,

εις το καθ' ο - μοί - ω - σιν ε - πα -
is to kath' o - mi - o - sin e - pa -

- νά - γα - γε, το αρ - χαι - ον
- na - gha - ghe, to ar - che - on

κάλ - λος α - να - μορ - φώ - σα - σθαι.
kal - los a - na - mor - fo - sa - sthe.

Ευ - λο - γη - τός ει. Κύ - ρι - ε,
Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e,

teach me Your com - mand - ments..

I am an im - age of Your in - ef - fa - ble

glo - ry, though I bear the scars of my trans -

- gres - sions. On Your cre - a - tion, O

Mas - ter, take pit - y and

cleans me by Your com - pas - sion.

Grant me the home - land for which I

long and once a - gain make me a

cit - i - zen of Par - a - dise.

Bless - ed are You, O Lord,

δί - δα - ξον με τα δι - και - ώ - μα - τα σου.
dhi-dha-xon me ta di-ke-o-ma - ta sou.

teach me Your com - mand - ments.

Α - νά - παυ - σον, ο Θε - ός (τον)
A - na - paf - son, o the - os (ton)
(την, τους)
(tin, tous)

Give rest, O God, to Your

δού - (λον) σου, και κα - τά - τα - ξον αυ -
dou - (lon) sou, ke ka - ta - ta - xon af -
(λην, λους)
(lin, lous)

ser - vant(s), and place (him)
(her)
(them)

- (τόν) εν Πα - ρα - δεί - σω, ό - που χο - ροί των Α -
- (ton) en Pa - ra - dhi - so, o - rou cho - ri ton A -
(την, τους)
(tin, tous)

Par - a - dise where the choirs of the

- γί - ων Κύ - ρι - ε, και οι Δί - και - οι εκ -
- ghi - on Ky - ri - e, ke i Dhi - ke - i ek -

Saints and the right - eous will

- λάμ - ψου - σιν ως φω - στή - ρες, (τον) κε - κοι - μη -
- lam - psou - sin os fo - sti - res, (ton) ke - ki - mi -
(την, τους)
(tin, tous)

shine as the stars of heav - en. To

- μέ - (νον) δού - (λον) σου α -
- me - (non) dhou - (lon) sou a -
(νυν, νους)
(nin, nous) (λην, λους)
(lin, lous)

Your de - part - ed ser - vant(s) give

- νά - παυ - σον, πα - ρο - ρών αυ - (τού)
- na - paf - son, pa - ro - ron af - (του)
(τής, τών)
(tin, ton)

rest, O Lord, and for -

πάν - τα τα εγ - κλή - μα - τα.
pan - da ta en - gli - ma - ta.

- give all (his)
(her)
(their)

Δό - ξα Πα - τρι, και Υι - ώ,
Dho - xa Pa - tri ke I - o

Glo - ry to the Fa - ther and the

και A - γί - ω Πνεύ - μα - τι.
 ke A - ghi - a Pnev - ma - ti.

Son and the Ho - ly Spir - it.

Το τρι - λαμ - πές, της μι - άς Θε - ό - τη -
 To tri - lam - bes, tis mi - as The - o - ti -

The three - fold ra - di - ance of the

- τος, ευ - σε - βώς υ - μνή - σω - μεν βο - ών - τες,
 - tos, ev - se - vos i - mni - so - men vo - on - des,

one God let us praise, and let us

Α - γι - ος ει, ο Πα - τήρ ο
 A - ghi - os i, o Pa - tri o

shout in song: Ho - ly are You, e - ter - nal

ά - ναρ - χος, ο συ - νά - ναρ - χος Υι - ός και
 a - nar - chos, o si - na - nar - chos I - os ke

Fa - ther, co - e - ter - nal

Θεί - ον Πνεύ - μα, φώ - τι - σον η -
 Thi - on Pnev - ma, fo - ti - son i -

Son, and di - vine Spir - it! Il -

- μάς, πί - στει σοι λα - τρεύ - ον - τας, και του αι - ω -
 - mas, pi - sti si la - trev - on - das, ke tou ai - o -

- lu - mine us who wor - ship You in faith and de -

- νί - ου πυ - ρός ε - ξάρ - πα - σον.
 - ni - ou pi - ros e - xar - pa - son.

- liv - er us from the e - ter - nal fire.

Και νυν και α - ει, και εις τους αι -
 Ke nin ke a - i ke is tous e -

Now and for - ev - er and to the

- ώ - νας των αι - ώ - νων. Α - μήν.
 - o - nas ton e - o - non. A - men.

ag - es of ag - es. A - men.

Χαί-ρε σε-μνή, ἡ Θε - όν σαρ-κί τε - κού-σα, εις
Che-re se-mni, i The - on sar-ki te - kou-sa, is

Re - joice, gra-cious La-dy, who for the sal-

πάν-των σω-τη - ρί - αν, δι? ης γέ-νος
pan-don so-ti - ri - an, dhi is ye-nos

- va - tion of all gave birth to God in the

των αν - θρώ-πων εύ-ρα - το την σω-τη - ρί - αν,
ton an - thro-pon ev-ra - to tin so-ti - ri - an,

flesh, and through whom the hu - man

δι-α σου εύ-ροι-μεν Πα - ρά-δει-σον, Θε-ο-
dhi-a sou ev - ri-men Pa - ra-dhi-son, The-o-

race has found sal - va - tion. Through

- τό - κε, αγ - νή ευ - λο - γη - μέ - νη.
- to - ke, ar - ni ev - lo - ghi - me - ni.

you, pure and bless - ed The - o-

Αλ-λη - λού - ι - α, Αλ-λη - λού - ι - α, Αλ-λη-
Al - li - lou - i - a, Al - li - lou - i - a, Al - li-

- to - kos, may we find Par - a - dise.

- λού - ι - α, Δό - ξα σοι ο Θε - ός.
- lou - i - a, Dho - xa si o The - os.

Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

Αλ - λη - λού - ι - α, Αλ - λη - λού - ι - α,
Al - li - lou - i - a, Al - li - lou - i - a,

Glo - ry to You, O God Al - le-

Αλ - λη - λού - ι - α, Δό - ξα σοι
Al - li - lou - i - a, Dho - xa si

- lu - ia. Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

ο Θε - ός.
ο The - os.

Glo-ry to You, O God

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ

Moderato

Ἦχος Πλ. Δ'

Με - τά των Α - γί - ων α - νά - παυ - σον, Χρι - στέ, *τας ψυ - χάς των
Me - ta ton A - yi - on a - na - paf - son, Chri - ste, *tas psi - chas ton
δού - λων σου*, έν - θα ουκ έ - στι πό - νος, ου
dhou - lon sou*, en - tha ouk e - sti po - nos, ou
λύ - πη, ου στε - ναγ - μός, αλ - λά ζω - ή α - τε - λεύ - τη - τος.
li - pi, ou ste - nag - mos, al - la zo - i a - te - lef - ti - tos.

(την ψυχήν της δούλις) or (τας ψυχάς των δούλων)

(tin psychin tis dhoulis) or (tas psychas ton doulon)

AMONG THE SAINTS

Moderato

Plagal Fourth Tone

A - mong the saints, grant re - pose, O Christ, to the soul(s) of your
ser - vant(s), where there shall be no pain, no sor -
- row, no an - gushed sigh, but on - ly life that shall have no end.

TROPARIA

Ἦχος Δ'

Fourth Tone



1. Με - τά πνευ - μά - των δι - καί - ων
1. Me - ta pnev - ma - ton dhi - ke - on



τε - τε - λει - ω - μέ - νων, *την ψυ - χήν του
te - te - li - o - me - non, *tin psi - chin to



δού - λου σου*, Σώ - τερ, α - νά - παυ - σον, φυ -
dhou - lou sou*, So - ter, a - na - paf - son, fi -



- λάτ - των αυ - τήν εις την μα - κα - ρί - αν ζω -
- lat - ton af - tin is tin ma - ka - ri - an zo -



- ήν, την πα - ρά σοι, φι - λάν - θρω - πε. 2. Εις την κα -
- in, tin pa - ra si, fi - lan - thro - pe. 2. Is tin ka -



- τά - παυ - σιν σου, Κύ - ρι - ε, ό - που πάν - τες οι
- ta - paf - sin sou, Ky - ri - e, o - pou pan - des i



Α - γι - οί σου α - να - παύ - ον - ται, α -
A - ghi - i sou a - na - paf - on - de, a -



- νά - παυ - σον και *την ψυ - χήν του
- na - paf - son ke *tin psi - chin tou



δού - λου σου*, ό - τι μό - νος υ - πάρ - χεις α -
dhou - lou sou*, o - ti mo - nos i - par - chis a -



- θά - να - τος. Δό - ξα Πα - τρι, και Υι -
- tha - na - tos. Dho - xa Pa - tri, ke Ii -



- ώ, και Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι.
- ο, ke A - ghi - ο Pnev - ma - τι.
(την ψυχήν της δούλης) or (τας ψυχάς των δούλων)
(tin psychin tis dhoulis) or (tas psychas ton doulon)



1. A - mong the spir - its of the right - eous



now in faith made per - fect, put to rest, O



Sav - ior, the soul of your ser - vant,
(souls) (ser - vants)



keep - ing (him, her) safe in the bless - ed
(them)



life that is lived with you, O lov - ing Lord.



2. With - in Your peace where all Your



saints re - pose, give rest, O Lord, to the



soul of Your ser - vant, for
(souls) (ser - vants)



You a - lone are im - mor - tal.



Glo - ry to the Fa - ther and to the



Son and to the Ho - ly Spir - it.

3. Σὺ εἶ ο Θε - ός η-μών, ο κα-τα-
 3. Si i o The - os i-mon, o ka-ta-

- βάς εις Α - δην, και τας ο - δύ-νας
 - vas is A - dhin, ke tas o - dhi-nas

λύ - σας των πε-πε - δη - μέ - νων, αυ-
 li - sas ton pe-pe - dhi - me - non, af-

- τός και *την ψυ - χήν του δού - λου σου*,
 - tos ke *tin psi-chin tou dou - lou sou*,

Σώ - τερ, α - νά-παυ-σον. Και νυν και α-
 So - ter, a - na-paf-son. Ke nin ke a-

- εἰ, και εις τους αι - ώ-νας των αι - ώ - νων. Α-
 - i, ke is tous e - o-nas ton e - o - non. A-

- μὴν. 4. Η μό - νη α - γνή και
 - min. 4. I mo - ni a - ghni ke

ά-χραν-τος Παρ - θέ - νος, η Θε-όν α-
 a-chran-dos Par - the - nos, i The-on a-

- φρά-στος κυ - ή-σα - σα, πρέ-σβευ-ε υ-
 - fra - stos ki - i - sa - sa, pre-snev - e i-

- πέρ του σω - θή-ναι *την ψυ - χήν του δού-λου
 - per tou so - thi-ne *tin psi - chin tou dhou-lou

σου*.
 sou*.

* (την ψυχὴν τῆς δούλης) or (τας ψυχὰς τῶν δούλων)*
 (tin psychin tis dhoulis) or (tas psychas ton doulon)

3. You are our God Who de - scend - ed in - to

Ha - des, and de - liv - ered from suf - fer - ing

those who were bound there. You, Your - self, O

Sav - ior, give rest al - so to the

soul of Your ser - vant.
 (souls) (ser - vants)

Both now and ev - er and un - to the ag - es of

ag - es. A - men. 4. Most pure and spot - less

Vir - gin, who in - ef - fa - bly gave

birth to God, in - ter - cede with

Him for the sal - va - tion of the soul of Your
 (souls)

ser - vant.
 (ser - vants)

English version of the Troparia by N. Takis
 New Byzantium Publications — newbyz.org

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

PRIEST: Have mercy upon us, O God, according to Your great love; we pray to You, hear us and have mercy.

(Intone the following responses on a single musical pitch.)

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. [3]

PEOPLE: Lord, have mercy. [3]

ΙΕΡΕΥΣ: Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων τοῦ Θεοῦ [.....] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς παν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

PRIEST: Again we pray for the repose of the soul of the departed servants of God (Names) who have fallen asleep, and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. [3]

PEOPLE: Lord, have mercy. [3]

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξει τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τα ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

PRIEST: May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτὸς, Κύριε, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου [.....], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Παν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθὲν ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτός ἁμαρτίας ὑπάρχεις ἢ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

PRIEST: O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants (Names) in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις, τῶν κεκοιμημένων δούλων σου [.....], Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PRIEST: For You are the resurrection, the life and the repose of Your departed servants (Names), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

PEOPLE: Amen.

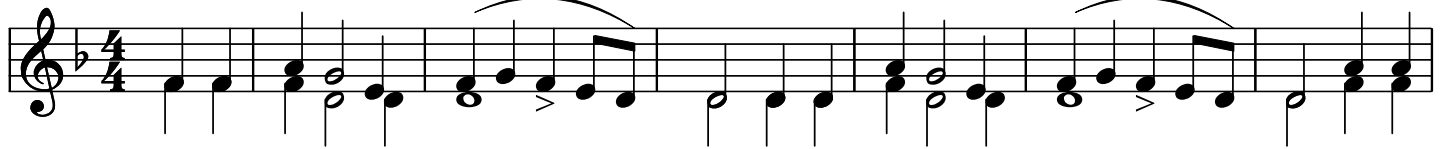
ΙΕΡΕΥΣ: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστοι καὶ ἀείμνηστοι ἀδελφοί ἡμῶν.

PRIEST: May your memory be eternal, dear ones, for you are worthy of blessedness and everlasting memory.

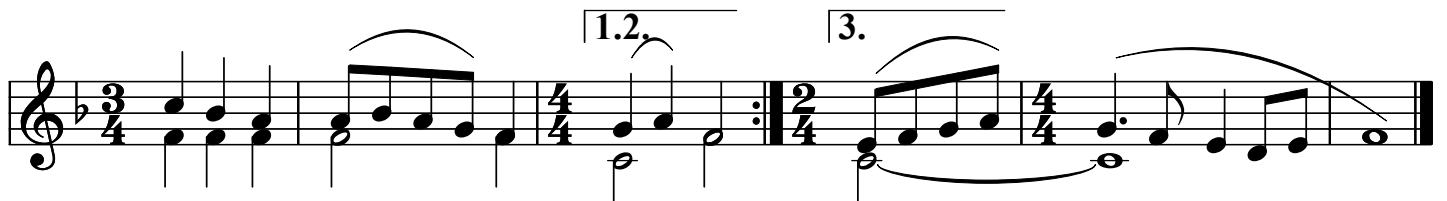
ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ

Ἦχος Γ'

Moderato



Αι-ω - νί-α η μνή - μη, Αι-ω - νί-α η μνή - μη, Αι-ω -
E-o - ni-a i mni - mi. E-o - ni-a i mni - mi. E-o -



- νί-α αυ - (τόν) η μνή-μη. μνή - μη.
- ni-a af - (ton) i mni-mi. mni - mi.
(τού, τής)
(tou, tis)

EVERLASTING MEMORY

Third Tone

Moderato



E-ver - last-ing me-mo - ry. E-ver - last-ing me-mo - ry. May (his)
(her)
(their)



mem'-ry be e - ver - last-ing. last - ing.

NEW BYZANTIUM PUBLICATIONS

Williamston, Michigan

www.newbyz.org